

## Viajando con *Stefano*: un recorrido por la inmigración a través de los ojos de la literatura

Esta propuesta involucra a la Escuela de Educación Secundaria Agropecuaria N°1 “Martín Fierro” de la ciudad de Arrecifes (Bs. As.), alumnos de 2° y 3° año de Educación Básica y 4° año de Educación Superior. Surge como itinerario sobre la novela *Stefano* (2012) de María Teresa Andruetto que plantea como eje vertebrador la inmigración. Si indagamos sobre nuestros orígenes, podemos afirmar que todos nosotros directa o indirectamente somos descendientes de inmigrantes que llegaron a nuestro país.

Este fenómeno fue percibido y “narrado” de diferentes maneras a lo largo de nuestra historia y, pensando a la literatura -según Link (1994)- como un perceptón que con su lente artificial observa lo que ocurre en la sociedad y retracta las distintas miradas asimilándose a una foto panorámica. Estos cambios sociales, según el lente con el cual se los mire, pueden ser, retomando las ideas de Gino Germani (1955), un crisol de razas en el sentido de la integración que se concretaba entre inmigrantes y nativos, un mestizaje característico por una identidad única y homogénea, o, bajo otro lente, un mito que no escondía más que racismo, discriminación y xenofobia.

Siguiendo con esta idea de Link (1994):

“la literatura reproduce artificialmente procesos perceptivos de la sociedad globalmente considerada. La literatura es una máquina de percibir. Presumo que sabemos qué es percibir (...): percibir algo es imprimirlo en la mente a través de, a partir de, utilizando los sentidos. Percibir no es lo mismo que conocer, supone ya un proceso más complicado: la reflexión. (...) la literatura es como un niño, y los niños son la literatura en su posibilidad más extrema, más pura y más experimental: percibe, aún cuando no reflexione sobre lo que percibe” (p. 10).

A partir de este itinerario de lectura podemos abrir puertas para que nuestros alumnos perciban otra época, otro mundo, otra cultura, otra identidad, otro origen y otro abuelo o bisabuelo, como así también nuestras raíces que nos arraigan no solo como sujetos individuales a travesados por una historia personal, sino como colectivo, como grupo que reconoce sus raíces en esos inmigrantes (“gringos”) que armaron las primeras

colonias agrícolas en la provincia de Santa Fe o que levantaron las primeras huelgas reclamando sus derechos. Creo que este trío literatura- inmigración- educación agraria son suficientes y constituyen un vínculo demasiado fuerte como para no sostener este viaje que nos invita a realizar *Stefano* (2012).

Así como con frecuencia suele decirse que “los argentinos descendemos de los barcos”, en este recorrido descendemos del barco “El Sirio”, de Stefano, pero no sabemos a qué costa nos llevará o con cuántas rocas golpearemos primero hasta llegar a destino.

Por lo expuesto anteriormente, la presente propuesta esta contextualizada en la escuela agraria que –como ya se mencionó anteriormente- articula claramente el ámbito de la Literatura, la novela *Stefano* (2012) de María Teresa Andruetto que tiene como eje la inmigración y, la formación de las primeras colonias de inmigrantes en la zona pampeana, base de nuestra historia que se vincula directamente con las características de nuestra institución y la de nuestros alumnos de la ETP.

Los objetivos planteados en esta senda tienen que ver claramente con la formación de lectores, establecer relaciones entre la literatura y otras concepciones (filosóficas, políticas, estéticas, etcétera) y participar de distintas situaciones de lectura, en otras palabras, invitarlos a vincularse como inmigrantes en la literatura.

En cuanto a los pasos en los que se fue desandando este camino, se puede mencionar como inicio la lectura de la novela de Andruetto, el análisis de la misma a través de distintas intervenciones que se iban realizando en el transcurso de la lectura y tendientes a acompañarlos en el encuentro con la historia, que pudieran recomponer información, realizar inferencias y apropiarse de la misma.

Construir el camino lector, parafraseando a Laura Devetach, implica poner en juego muchas prácticas de lectura y escritura diferentes, pero siempre buscando reconstruir el camino lector, ya que todos tenemos una textoteca interna que constituye el piso para que la literatura tenga presencia cotidiana y hacer pie para una literatura más creativa (Devetach, 2008). Por ese motivo, después de la lectura de la novela, idas y vueltas, relecturas y discusiones sobre algunos aspectos que no se entendían o que nos “hacían ruido”, la propuesta navegó un poco más allá indagando sobre sus orígenes, sus ancestros: ¿De dónde vienen? ¿Quiénes eran? ¿Cuál es el origen de su apellido? Allí las sorpresas fueron tantas: orígenes desconocidos para alumnos y a veces para abuelos, encuentros inesperados con un pasado, documentos que conservan parte de la historia, asombro, emoción, voces de abuelos que emocionados hasta las lágrimas relataban ese viaje en el barco, la llegada al Hotel de los Inmigrantes, su viaje en tren a alguna parte

de la pampa en busca de trabajo con el sueño de “hacerse la América”, la nostalgia de algún amor del otro lado del mar, la ilusión de un nuevo amor, la pérdida de la familia y una historia muy similar a la de Stefano. Además, se continúa el viaje incorporando la canción *Bisabuelo* de Kapanga, *Selección de poemas gringos* de Álvaro Yunque, *Primer amor*, de Antonio Dal Masetto y *La gringa*, de Florencio Sánchez. Una vez transitado todo este recorrido, se realiza una “Jornada de encuentro con la cultura italiana”, a cargo del profesor de italiano de la ciudad, Matías Constantini Reschia y una entrevista a un abuelo inmigrante italiano de la comunidad educativa.

Es importante resaltar que el interés en este recorrido “salta el corral”, tal como lo plantea Graciela Montes, traspasa el aula y llega a las familias. Ellos también se encuentran sorprendidos con la novela, buscan documentación, cuentan anécdotas, entre otras participaciones.

Es una experiencia de lectura que de distintas maneras inquietó el cuerpo, los recuerdos, las emociones, de todos aquellos que la travesaron y que también movilizó nuestras prácticas docentes, nos hace reflexionar y evidenciar la cantidad de “materia prima” que tenemos a disposición, a nuestro alcance y que basta solamente- parafraseando la contratapa de Camino lector de Devetach (2008) - trabajar *desde la profunda convicción del poder transformador, personal y colectivo, del hacer literario*. Elijo cerrar esta ponencia con una frase que me hizo volver al concepto de la literatura como un perceptrón de Link y a estas últimas palabras de Devetach sobre la profunda convicción transformadora del hacer literario:

*Profe, mi abuelo seguro se habrá encontrado con Stefano en el Hotel de Inmigrantes porque también estuvo allí (palabras de un alumno).*

## Bibliografía

- Andruetto, M. T. (2012). *Stefano*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Dal Masetto, A. (2011). *Primer amor*. Buenos Aires: Estación Mandioca.
- Devetach, L. (2008). *La construcción del camino lector*. Córdoba: Comunicarte.
- Sánchez, F. (2011). *La gringa*. Buenos Aires: Estación Mandioca.
- Yunque, Á. (2005). *Poemas gringos*. Recuperado de <http://www.alvaroyunque.com.ar/poesia/libros/alvaro-yunque-poemas-gringos.html>